

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2018

Форма обучения
очная

Владивосток 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практическая стилистика (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

Анкудинова И.Ф., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Irina.Ankudinova@vvsu.ru

Молодых В.И., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Valeriy.Molodyh@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 27.04.2021 , протокол № 7

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000570C6A
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000570C70
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Практическая стилистика (китайский язык)» является изучение выразительных ресурсов языковых единиц на уровне фонетики, лексики и грамматики, а также особенностей их функционирования в предложении и высказывании. Студентам необходимо объяснить, что с точки зрения современной стилистики, высказывания или тексты (литературные или нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста. Чем многостороннее языковой и экстралингвистический анализ текста, тем объективнее и полнее становится его стилистическая интерпретация.

К числу **основных задач** относятся:

- описание специфики стилистических приемов современного китайского языка в сравнении со сходными явлениями русского языка;
- формирование системного представления об основных чертах и языковых особенностях речевых сфер и функциональных стилей;
- ознакомление и применение лингвистического и дискурсивно-аналитического подхода к стилю литературных произведений.
- овладение правилами китайского речевого этикета, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в китайской культуре; углубление и расширение культурного фонда знаний студентов;
- овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в различных сферах речевого общения

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знания:	сущность системных отношений в лексическом составе языка
			Умения:	осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знания:	основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
			Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
			Навыки:	нормами международного этикета, правилами поведения переводчика
	ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знания:	формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
			Умения:	поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения;
			Навыки:	навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика (китайский язык)» входит блок дисциплин по выбору Группа А.

Студент должен владеть китайским и русским языками на достаточном уровне, который позволит ему применять теоретические явления дисциплины, рассуждать о языковых характеристиках функционально-стилевых разновидностей китайского языка по мере изучения дисциплины.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Основы теории китайского языка», «Основы языкознания», «Практика перевода (китайский язык)», «Практический курс китайского языка». На данную дисциплину опираются «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)			СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная	Внеауди- торная		

						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1,ДВ.А	7	3	35	0	34	0	1	0	73	Э

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка	0	2	0	5	устный опрос, письменный анализ текстов
2	Изобразительно-выразительные средства китайского языка.	0	8	0	12	устное собеседование, письменный анализ текстов
3	Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно-выразительных средств китайского языка.	0	6	0	14	устное собеседование, письменный анализ текстов
4	Фразеология китайского языка.	0	6	0	14	устное собеседование, письменный анализ текстов
5	Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.	0	8	0	14	устное собеседование, письменный анализ текстов
6	Функциональная стилистика китайского языка.	0	4	0	14	устное собеседование, письменный анализ текстов, перевод текстов
Итого по таблице		0	34	0	73	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка.

Содержание темы: Понятие стилистики. Предмет изучения стилистики. Выразительные возможности языковых единиц. Стилистическая дифференциация. Понятие стиля, основные функциональные стили языка. Стилистика китайского языка. 4 термина, обозначающие понятие стилистики в китайском языке. История развития науки стилистики в Китае. Важность изучения стилистики китайского языка в ряду других дисциплин. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 2 Изобразительно-выразительные средства китайского языка.

Содержание темы: Собственно выразительные средства языка - слова с эмоционально-оценочным значением и изобразительно-выразительные средства языка – тропы. Две группы слов с эмоционально-оценочным значением по способу словопроизводства: сложение слов и суффиксальный способ. 借代 замена, основанная на заимствовании (метонимия), 移就 перемещение признака (эпитет). 拟人 уподобление человеку (олицетворение), сущность олицетворения. Виды персонификации: персонификация животных и растений; одушевление неодушевленных предметов; овеществление. Способы олицетворения и овеществления. 夸张 преувеличение (гипербола), ее сущность и способы выражения. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 3 Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно-выразительных средств китайского языка.

Содержание темы: Виды сравнений. Виды сравнений: 明喻 явное сравнение, 隐喻 скрытое сравнение, 借喻 опосредованное сравнение, 强喻 сильное сравнение, 讽喻 иносказательное сравнение. Характеристика каждого из видов сравнений. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 4 Фразеология китайского языка.

Содержание темы: Понятие фразеологии. Виды фразеологизмов: Собственно выразительные и изобразительно-выразительные фразеологизмы. Виды изобразительно-выразительных фразеологических единиц: 成语 готовые выражения; 谚语 пословицы и поговорки; 歇后语 недоговорки, иносказания; 警句 афоризмы. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в малых группах, работа в парах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: .

Тема 5 Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.

Содержание темы: Основные синтаксические правила китайского языка (актуальное членение предложения, место положения определения, служебных слов в предложении, способность слова менять принадлежность к той или иной части речи). Основные фигуры речи китайского языка: противопоставление 对照, параллелизм (парное построение 对偶, последовательное построение 排比), последовательное повторение 反复 (нерасчлененный повтор, расчлененный повтор), последовательное присоединение 顶针, последовательное наложение 层递, опущение 省略(эллипс(ис)). Риторический вопрос 反问, 反诘 (достижение утверждения через отрицание – семантическое переосмысление). Интонация в риторическом вопросе. Лексико-грамматические средства образования риторического вопроса. Две категории риторического вопроса: с отрицанием и без отрицания. Двойное отрицание 双重否定. Средства образования двойного отрицания: а) сочетание отрицательных частиц 没...不; 无...不; 莫...不; 不是...不; 无非是 и т.д. б) сочетание отрицательных частиц со знаменательными словами: 不能不; 不得不; 不会不; 非...不可; 未尝不; 未必不 и т.д. Основные средства эмфазы: интонация, инверсия, частицы (усилительные, ограничительные, фразовые). Особые приемы создания эмфазы: реприза, трансформация. Эмфаза частей сложного предложения. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических

заданий.

Тема 6 Функциональная стилистика китайского языка.

Содержание темы: Определение понятия «стиль». Связь языка с социальными сферами жизни. Понятие «стиля». Различие понятий «стилевой» и «стилистический». Разграничение книжной и разговорной лексики. Межстилевые слова, обеспечивающие единство китайского языка как системы. Специфика устной и письменной речи. Публицистический стиль. Характер публицистических произведений. Виды публицистических произведений. Литературно-художественный стиль 文艺语体. Литературно-художественная речь как симбиоз всех языковых стилей. Художественная литература. Воздействующая функция литературно-художественной речи. Лексические особенности: использование слов с эмоционально-оценочным значением, диалектизмы, жаргонизмы, тропы, идиомы, пословицы и поговорки, недоговорки-иносказания, крылатые слова. Грамматические особенности: разнообразие синтаксических построений, употребление всех функциональных видов предложений. Разговорный стиль 口头语体. Сферы функционирования разговорного стиля. Характерные особенности разговорной речи: эмоциональность, экспрессивность, оценочная реакция. Вспомогательные средства: обстановка речевого общения, ситуация, невербальные средства коммуникации. Нормы разговорной речи. Лексические особенности: использование нейтральной, разговорной, бытовой лексики, богатство эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии, широкое использование модальных слов, пословиц, поговорок. Грамматические особенности: употребление всех функциональных и структурно-семантических типов предложений. Эллипс. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, переводтекстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Практическая стилистика (китайский язык)» являются практические занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы.

Программой курса предусмотрено проведение практических занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ. На практических занятиях учащиеся выполняют предложенные преподавателем задания самостоятельно и в группах. В ходе изучения данной дисциплины предполагается использование электронных презентаций и мультимедийного оборудования.

Курс предполагает самостоятельную работу по подготовке к занятиям с активным применением компьютерных программ и интерактивных средств.

В процессе обучения студент должен получить представление об основных понятиях

дисциплины. Этой цели служат учебники и учебные пособия, названные в списке основной литературы. Дополнительная литература позволит более глубоко усвоить отдельные вопросы дисциплины и выполнить задания для самостоятельной работы.

Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы

Самостоятельная работа студента по дисциплине предполагает изучение теоретических источников, как основных, так и дополнительных. Основным видом самостоятельной работы студента является работа с текстами/фрагментами текстов на китайском языке с целью выявления в них стилистических приемов и изобразительно-образных средств, изученных аудиторно.

Примерный перечень вопросов для самоконтроля по дисциплине «Практическая стилистика (китайский язык)»:

1. Становление стилистики как науки, стилистика и риторика.
2. Стилистические функции местоимений.
3. Заимствования в китайском языке в стилистическом аспекте.
4. Китайский слэнг.
5. Принцип вежливости и его реализация в китайском языке. (прагматический аспект стилистики).
6. Табу и эвфимизмы.
7. Риторические фигуры (тропы). Работа на текстовом материале.
8. Стилистический анализ текстов различного типа.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие :

Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2017 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99491#book>

2. Рыбникова М. А. ВВЕДЕНИЕ В СТИЛИСТИКУ [Электронный ресурс] , 2020 - 262 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/vvedenie-v-stilistiku-456171>

8.2 Дополнительная литература

1. Китайский язык. Перевод типов текстов [Электронный ресурс] , 2017 - 118 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634013>

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Большой китайско-русский словарь www.bkrs.info
2. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html>
3. Справочно-информационный портал Грамота.ру <https://yandex.ru/search/?text=грамота+ru&clid=1923020&lr=7>
4. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
5. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

10. Словарь основных терминов

не требуется

